

[1] [KPAT]:

Χθονός^G | μὲν^{Pt} ἐς^{Prp} | τηλου^{AdjA} ρόν^{AdjA} ἤ^{PräAkt} κομην^{PräAkt} | πέδον,^A
 der|Erde, zwar, in fern sind|gekommen das|Land,

[2]

Σκύθη^{AdjA} | ἐς^{Prp} οἷ^μμον,^A ἄβα^{τον}^{AdjA} εἰς^{Prp} | ἐρη^μίαν.^A
 skythisch in den|Weg, unbetreten in Wüste.

[3]

Ἥφαι^{στε},^V σοί^D_{Pr} | δε^{Pt} χρῆ^{PräAkt} | μέλει^ν_{PräInfAkt} | ἐπι^{στο}λάς^A
 Hephaistos, dir aber ist|nötig zu|kümmern Weisungen

[4]

ἅς^A_{Pr} σοί^D_{Pr} | πατήρ^N | ἐφεῖ^{το},^{ImpM/P} τόν^{δε}^A_{Pr} πρὸς^{Prp} | πέτραις^D
 welche dir Vater befahl, diesen bei Felsen

[5]

ὕψη^{λο}κρή^μνοις^{AdjD} | τὸν^{ArtA} | λεω^ργόν^A ὅχ^{μα}σαι^{AorInfAkt}
 hoch|steil den Übel|täter zu|fesseln

[6]

ἀδαμαν^τίνων^{AdjG} | δεσμῶν^G ἐν^{Prp} ἄρ^{ρη}κτοῖς^{AdjD} | πέδαις^D
 adamantin aus|Fesseln in unlösbar Fuß|fesseln.

[7]

τὸ^{ArtN} σὸν^N_{Pr} | γὰρ ἄν^{θος},^N παν^{τέ}χνου^{AdjG} | πυρὸς^G | σέλας,^N
 das dein denn Blüte, all|kunst[≈] des|Feuers Glanz,

[8]

θητοῖ^{σι}^{AdjD} | κλέ^ψας^N_{AorAkt} | ὧ^πασεν^{AorAkt} | τοιᾶσ^{δέ}^{AdjG} | τοι^{Pt}
 den|Sterblichen gestohlen|habend verlieh. solcher|Art wohl

[9]

ἄμαρ^{τί}ας^G | σφε^A_{Pr} δεῖ^{PräAkt} | θεοῖς^D | δοῦναι^{AorSinfAkt} | δίκην,^A
 der|Verfehlungen ihn ist|nötig den|Göttern zu|geben Strafe,

[10] ὥς^{Kon} ἄν^{Pt} διδάχῃ^{AorPasKñj} τῇ^{ArtA} Διὸς^G τυραννίδι^A
damit wohl gelehrt|werde die des|Zeus Tyrannis

[11] στέργειν^{PräInfAkt} φιλάνθρωπου^{AdjG} δέ^{Pt} παύεσθαι^{PräInfM/P} τρόπου^G
lieben, menschen|freundlichen aber auf|hören der|Weise.

[12] [HΦAI]: Κράτος^V Βία^V τε^{Pt} σφῶν^G μὲν^{Pt} ἐν^{τολῇ^N} Διὸς^G
Kratos Bia und, euer|beider zwar Befehl des|Zeus

[13] ἔχει^{PräAkt} τέλος^A δὲ^{Pt} κούδεν^{KonA} ἐμ^{Pr} ποδῶν^{Adv} ἔτι^{Adv}
hat Ende ja und|nichts im|Wege noch.

[14] ἐγὼ^N δ^{Pt} ἄτολμός^{AdjN} εἰμ^{PräAkt} συγγενῇ^{AdjA} θεῶν^A
ich aber un|tapfer bin verwandten Gott

[15] δῆσαι^{AorInfAkt} βίᾱ^D φάραγι^D πρὸς^{Prp} δυσχειμέρῳ^{AdjD}
zu|binden mit|Gewalt in|der|Kluft zu schwer|winterlichen.

[16] πάντως^{Adv} δ^{Pt} ἀνάγκη^N τῶν^G δέ^G μοι^D τόλμαν^A σχεθεῖν^{AorSInfAkt}
ganz|gewiss aber Not der|dieser mir Mut zu|bekommen.

[17] ἔξω^{Adv} ῥιάζειν^{PräInfAkt} γὰρ^{Pt} πατρὸς^G λόγους^A βαρύ^{AdjN}
verbannen denn des|Vaters Worte schwer.

[18] τῆς^{ArtG} ὀρθοβούλου^{AdjG} Θέμιδος^G αἰπυμῆτα^{AdjV} παῖ^V
der recht|beratenen der|Themis hoch|sinnige Knabe,

[19] ἄκον|τά^{AdjA} σ^A_{Pr} ἄ|κων^{AdjN} δυσ|λύτοις^{AdjD} χαλκεύ|μασι^D
un|willigen dich un|willig schwer|lösba- ren mit|Schmiede|arbeiten

[20] προσπασ|σαλεύ|σω^{FuAkt} τῷδ^{ArtD} ἄπαν|θρώπῳ^{AdjD} πάγῳ^D
an|pflocken werde ich diesem un|menschlichen Fels

[21] ἵν^{Kon} οὐ|τε^{Kon} φωνήν^A οὐ|τε^{Kon} του^G_{Pr} μορφῇ^A βροτῶν^G
damit weder Stimme noch irgend|eines Gestalt der|Sterblichen

[22] ὄψει^{FuM/P} σταθευ|τὸς^{AdjN} δ^{Pt} ἡ|λίου^G φοίβῃ^{AdjD} φλογί^D
wirst|sehen, fest aber der|Sonne hell Flamme

[23] χροῖς^G ἀμεί|ψει^{FuAkt} ἄν|θος^A ἀ|σμένῳ^{AdjD} δέ^{Pt} σοί^D_{Pr}
der|Haut|Farbe wirst|wechseln Blüte. gern aber dir

[24] ἡ^{ArtN} ποι|κιλεῖ|μων^{AdjN} νύξ^N ἀπο|κρύψει^{FuAkt} φάος^A
die bunte Nacht wird|verbergen Licht,

[25] πᾶχνη^A θ^{Pt} ἔω|αν^{AdjA} ἡ|λιος^N σκεδᾷ^{PräAkt} πάλιν^{Adv}
Reif und morgenlich Sonne zerstreut wieder.

[26] ἀεὶ^{Adv} δέ^{Pt} τοῦ^{ArtG} παρόν|τος^G_{PräAkt} ἀχ|θηδών^N κακοῦ^G
immer aber des gegenwärtigen Verdruss des|Übels

[27] τρύσει^{FuAkt} σ^A_{Pr} ὁ^{ArtN} λω|φήσων^N_{FuAkt} γὰρ^{Pt} οὐ^{Pt} πέφυ|κέ^{PerAkt} πω^{Adv}
wird|zermürben dich· der der|ablassen|werdende[≈]denn nicht ist|von|Natur noch.

[28]

τοιαῦτ· ^{AdjA}	ἐπηύρω ^{AorAkt}	τοῦ ^{ArtG}	φιλανθρώπου ^{AdjG}	τρόπου. ^G
solches	fand	des	menschen freundlichen	Art.

[29]

θεὸς ^N	θεῶν ^G	γὰρ ^{Pt}	οὐχ ^{Pt}	ὑποπτήσων ^N _{PräAkt}	χόλον ^A
Gott	der Götter	denn	nicht	duckend	Zorn

[30]

βροτοῖσι ^D	τιμὰς ^A	ᾧ ^{AorAkt}	πέρα ^{Adv}	δίκης. ^G
den Sterblichen	Ehren	gabst	jenseits	der Gerechtigkeit.

[31]

ἀνθ· ^{Prp}	ᾧ ^G _{Pr}	ἄτερ ^{AdjA}	τῇν ^A _{Pr}	φρουρήσεις ^{FuAkt}	πέτραν ^A
statt	der welchen	unangenehme	diese	wirst bewachen	Felsen

[32]

ὀρθοστάδην ^{Adv}	ἄυπνος ^{AdjN}	οὐ ^{Pt}	κάμπτων ^N _{PräAkt}	γόνα· ^A
aufrecht,	schlaflos,	nicht	beugend	Knie·

[33]

πολλούς ^{AdjA}	δ· ^{Pt}	ὄδυρ ^A	καὶ ^{Kon}	γόους ^A	ἄνωφελεῖς ^{AdjA}
viele	aber	Klagen	und	Wehklagen	nutzlose

[34]

φθέγξει ^{FuMed}	Διὸς ^G	γὰρ ^{Pt}	δυσπαραίτητοι ^{AdjN}	φρένες. ^N
wirst ausstoßen·	des Zeus	denn	schwer zu erweichende	Gemüter.

[35]

ἅπας ^{AdjN}	δὲ ^{Pt}	τραχύς ^{AdjN}	ὅστις ^N _{Pr}	ἂν ^{Pt}	νέον ^{Adv}	κρατῆ· ^{PräAktKnj}
ganz	aber	rau	wer	wohl	neulich	herrsche.

[36] [KPAT]:

εἴεν, ^{ij}	τί ^{Adv}	μέλ ^{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	κατοικτίζῃ ^{PräAktKnj}	μάτην; ^{Adv}
wohl denn, warum		zögerst	und	bejammerst	du vergebens;

[37] τί^{Adv} τὸν^{ArtA} θεοῖς^D ἔχθιστον^{AdjSupA} οὐ^{Pt} στυγεῖς^{PräAkt} θεόν^A
 warum den den|Göttern am|meisten|verhassten nicht verabscheust du Gott,

[38] ὅστις^{N_{Pr}} τὸ^{ArtA} σὸν^{A_{Pr}} θνητοῖσι^{AdjD} προὔδωκεν^{AorAkt} γέρας^A
 der das dein den|Sterblichen gab|vorher Ehren|anteil;

[39] [HΦAI]: τὸ^{ArtN} συγγενές^{AdjN} τοι^{Pt} δεινὸν^{AdjN} ἤ^{Kon} θ^{Pt} ὅμιλιν^N
 das verwandte wohl schlimm und auch Umgang.

[40] [KPAT]: σύμφημι^{PräAkt} ἀνὴ^{Kon} κουστεῖν^{PräInfAkt} δέ^{Pt} τῶν^{ArtG} πατρὸς^G λόγων^G
 stimme|zu nicht|gehören aber der des|Vaters Worte

[41] οἷον^{AdjA} τέ^{Pt} πῶς^{Adv} οὐ^{Pt} τοῦ^{A_{Pr}} δειμίνεις^{PräAkt} πλέον^{AdvKmp}
 möglich ja wie; nicht dies fürchtest|du mehr;

[42] [HΦAI]: αἰεὶ^{Adv} γέ^{Pt} δὴ^{Pt} νηλὴς^{AdjN} σύ^{N_{Pr}} καὶ^{Kon} θράσους^G πλέως^{AdjN}
 immer doch ja un|mitleidig du und der|Dreistigkeit voll.

[43] [KPAT]: ἄκος^N γὰρ^{Pt} οὐδέν^{A_{Pr}} τόν^{A_{Pr}} δεῖ^{A_{Pr}} θρηνεῖσθαι^{PräInfM/P} σύ^{N_{Pr}} δέ^{Pt}
 Heilmittel denn nichts diesen zu|beklagen. du aber

[44] τὰ^{ArtA} μὴ^{Kon} δέν^{A_{Pr}} ὠφελοῦν^{A_{Pr}} τὰ^{A_{Pr}} μὴ^{Pt} πόνει^{PräImvAkt} μάτην^{Adv}
 die nichts nützenden nicht mühe|dich vergebens.

[45] [HΦAI]: ὧ^{ij} πολὺ^{Adv} μισηθεῖ^{N_{AorPas}} χειρωναξία^N
 o vielfach gehasste Hand|werk.

[46] [KPAT]: τῷ^{Adv} νιν^A_{Pr} | στουγεῖς;^{PräAkt} | πόνων^G | γὰρ^{Pt} ὥς^{Kon} | ἀπλῶ^{AdjD} | λόγῳ^D
 warum ihn verabscheust|du; der|Mühen denn wie einfach Wort

[47] τῷν^{ArtG} νῦν^{Adv} | παρόν^G | τῶν^G_{PräAkt} οὐ^N | δὲν^N_{Pr} αἰ^N | τί^N | τέχνη^N
 der|jetzt gegenwärtigen nichts Ursache Kunst.

[48] [HΦAI]: ἔμπας^{Adv} | τις^N_{Pr} αὐ^A | τῇν^A_{Pr} ἄλ^{AdjN} | λος^{AdjN} ὧ^N | φελεν^{ImpAkt} | λαχεῖν^{AorInfAkt}
 dennoch einer sie anderer hätte|sollen erlangen.

[49] [KPAT]: ἅπαντ^{AdjA} | ἐπαχ^{AdjA} | θῇ^{Prp} | πλην^{Prp} | θεοῖ^D | σι^D | κοι^N | ρανεῖν^{PräInfAkt}
 alles beschwerliche außer den|Göttern zu|herrschen.

[50] ἐλεῦ^N | θερος^{AdjN} | γὰρ^{Pt} οὐ^N | τις^N_{Pr} ἐ^N | στί^{PräAkt} | πλην^{Prp} | Διός^G
 frei denn keiner ist außer des|Zeus.

[51] [HΦAI]: ἔγνων^N | κα^{PerAkt} | τοῖς^D | δε^D_{Pr} | κού^N | δὲν^{KonA}_{Pr} | ἀν^N | τειπεῖν^{AorSInfAkt} | ἔχω^{PräAkt}
 ich|habe|erkannt zu|diesen und|nichts gegen|zu|sagen habe.

[52] [KPAT]: οὐκουν^{Pt} | ἐπεῖ^N | ξη^{AorAktKnj} | τῷ^D | δε^D_{Pr} | δε^N | σμά^A | περι^N | βαλεῖν^{AorSInfAkt}
 nicht|also wirst|du|eilen diesem Fesseln um|zu|werfen,

[53] ὥς^{Kon} μὴ^{Pt} | σ^A_{Pr} | ἐλι^N | νύον^N | τὰ^A_{PräAkt} | προσ^N | δερχθῇ^{AorM/PKnj} | πατήρ^N
 damit nicht dich ruhend heran|komme Vater;

[54] [HΦAI]: καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} | πρόχει^{AdjA} | ρα^N | ψάλι^N | α^A | δέρ^N | κεσθαι^{PräM/PlInf} | πάρα^{Adv}
 und ja bereit Gebisse zu|sehen zur|Hand.

[55] [KPAT]: βαλὼν^N_{AorSAkt} | νιν^A_{Pr} | ἀμⁱ_{Prp} | χερⁱ_{sin}^D | ἐγⁱ_{KraTei}^{AdjD} | σθένει^D_{Kra}
geworfen ihn um Händen festem Kraft

[56] ῥαιστίῃ^D_{ri} | θεῖⁱ_{ve}^{AorImvAkt} | πασⁱ_{sa} | σάλευσⁱ_{se}^{PräImvAkt} | πρὸς^{Prp} | πέτραις^D_{pe}
mit|dem|Hammer schlage, pfahle an Felsen.

[57] [HΦAI]: περὰⁱ_{ve}^{PräM/P} | δῆ^{Pt} | κοῦ^{KonPt} | ματᾶ^{Adv} | τοῦργον^A | τόδε^A_{pr}
vollendet|wird ja und|nicht vergebens das Werk dieses.

[58] [KPAT]: ἄρασⁱ_{se}^{PräImvAkt} | μᾶλⁱ_{lon}^{AdvKmp} | σφίγⁱ_{ve}^{PräImvAkt} | μηⁱ_{da}^{Adv} | χάλα^A_{la}^{AorImvAkt}
schmettere mehr, ziehe|fest, keineswegs löse.

[59] [KPAT]: δεινὸς^{AdjN} | γὰρ^{Pt} | εὗⁱ_{re}^{AorInfAkt} | καὶ^{KonPrp} | ἀμⁱ_h | χάνων^{AdjG} | πόρον^A
kundig denn zu|finden und|aus Unmöglichkeiten Ausweg.

[60] [HΦAI]: ἄραⁱ_{re}^{PerAkt} | ἥⁱ_{de}^N_{pr} | γ^{Pt} | ὠⁱ_{len}^N | δουσεⁱ_{kl}^{Adv}^{Adv}
hat|gesessen diese doch Unterarm schwer|lösbar.

[61] [KPAT]: καὶ^{Kon} | τήν^A_{de}^{Pr} | νῦν^{Adv} | πόρπαⁱ_{son}^{AorImvAkt} | ἀⁱ_{sf}^{Adv}^{Adv} | ἵνα^{Kon}
und diese|hier nun schnalle fest, damit

[62] μάθη^{AorAktKnj} | σοφίⁱ_{st}^N | ὦν^N_{pr}^{PräAkt} | Διὸς^G | νωθέⁱ_{st}^{AdjKmpN}
lerne Sophist seiend des|Zeus träge|rer.

[63] [HΦAI]: πλὴν^{Kon} | τοῦδ^G_{pr} | ἄν^{Pt} | οὐⁱ_{dei}^N_{pr} | ἐνⁱ_{di}^{Adv}^{Adv} | μέμψαιⁱ_{to}^{AorMedOp} | μοι^D_{pr}
außer dieses wohl niemand rechtens möchte|tadeln mir.

[64] [KPAT]:

ἀδαμαντίνου^{AdjG} νῦν^{Adv} σφηνός^G αὐθάδη^{AdjA} γνάθον^A
adamantin|en nun des|Keils eigensinnig|e Kiefer

[65]

στέρνων^G διαμπαξ^{Adv} πασσάλευε^{PräImvAkt} ἔρρωμένως^{Adv}
der|Brüste ganz|hindurch pfahle kräftig.

[66] [HΦAI]:

αἰᾶ^{ij} Προμηθεῦ^V σῶν^G ὑπερστένω^{PräAkt} πόνων^G
ach, o|Prometheus, deiner über|stöhnhe|ich Leiden.

[67] [KPAT]:

σὺ^N δ' ^{Pt} αὖ^{Pt} κατοκνεῖς^{PräAkt} τῶν^{ArtG} Διός^G τ' ^{Pt} ἐχθρῶν^G ὑπερ^{Prp}
du aber wiederum zögerst der des|Zeus und Feinde um|willen

[68]

στένεις^{PräAkt} ὅπως^{Kon} μὴ^{Pt} σαυτὸν^A οἱ κτεῖς^{PräAkt} ποτε^{Adv}
stöhnst; damit nicht dich|selbst beklagst einst.

[69] [HΦAI]:

ὁρᾷς^{PräAkt} θεᾶμα^A δυσθέατον^{AdjA} ὄμμασιν^D
siehst Schauspiel schwer|anzuschauendes Augen.

[70] [KPAT]:

ὁρῶ^{PräAkt} κυροῦντα^A τόνδε^A τῶν^{ArtG} ἐπαξίων^{AdjG}
sehe bekräftigenden diesen|hier der verdienten.